



ДРУГ НА ВСЮ ЖИЗНЬ

РЕЙЧЕЛ УЭЛЛС

АЛФИ

ВДАЛИ ОТ ДОМА

Алфи

Рейчел Уэллс

Алфи. Вдали от дома

«АСТ»

2016

УДК 821.111(73)
ББК 84 (4 Вел)-44

Уэллс Р.

Алфи. Вдали от дома / Р. Уэллс — «АСТ», 2016 — (Алфи)

ISBN 978-5-17-100282-4

Кот Алфи давно дружит с семьей Кловеров, особенно с восьмилетним Стэнли и его сестрой Виолой. Однажды он заснул, пригревшись в их машине, как раз в тот момент, когда Кловеры собирались уехать в отпуск. Вот так Алфи и оказался вдали от дома. Но все, что ни делается, – к лучшему! Ведь именно он замечает, что Виола грустит и понимает, что сейчас его помощь нужна как никогда...

УДК 821.111(73)
ББК 84 (4 Вел)-44

ISBN 978-5-17-100282-4

© Уэллс Р., 2016
© АСТ, 2016

Содержание

Глава первая	6
Глава вторая	11
Глава третья	16
Конец ознакомительного фрагмента.	17

Рейчел Уэллс

Алфи. Вдали от дома

Моему чудесному крестнику, Эрику

Rachel Wells

ALFIE. Far From Home

Originally published in English by HarperCollins Children's Books.

Печатается с разрешения издательства HarperCollins Publishers Limited.

Text and Illustrations © Rachel Wells 2016;

© Е. Шолохова, перевод на русский язык

© ООО «Издательство АСТ», 2017

Меня зовут Алфи, и я – кот. Точнее, приходящий кот. Это значит, что у меня есть основная семья, с которой я живу на Эдгар-Роуд, и несколько других, к которым я время от времени навещаюсь.

Для них я вроде как питомец на неполный день. Меня угощают чем-нибудь вкусным, гладят и заботятся обо мне.

А ещё я играю с детьми. Я и правда люблю детей. У меня полно друзей и среди людей, и среди котов.

Последние, с кем я подружился, – это семейство Кловеров. Они недавно переехали на соседнюю улицу, и я уже успел провести с ними некоторое время.

Видите ли, я интересуюсь жизнью моих хозяев. Им нередко нужна чья-то помощь. И уж что-то, а помогать я умею. Этим я и занимаюсь, ведь именно так и должен поступать любой хороший приходящий кот.

Глава первая



Я сидел на тротуаре вместе с семьёй Кловеров. Они разглядывали фургон, и восьмилетний Стэнли взволнованно воскликнул:

– Мы что, правда будем в нём жить?

Он выглядел ещё более неряшливым, чем обычно: волосы взъерошены, футболка задом наперёд, шнурки развязаны. Не мешало бы поучить мальчика следить за собой. Я вот всегда слежу, и моя серо-голубая шерстка выглядит превосходно. Кстати, родители Стэнли тоже выглядели не слишком опрятно. Одна Виола была чистенькой и аккуратной.

– Да, дорогой, это наш дом на колёсах, – ответила Стэнли миссис Кловер. – Мы будем ночевать в нём, когда приедем в кемпинг.

Кловеры собирались в отпуск.

– Ну же, дети, пошевеливайтесь! Заканчивайте собирать чемоданы.

– Я буду скучать по тебе, Алфи. – Стэнли взял меня на руки. Я замурлыкал. Я тоже буду скучать по Кловерам. Затем Стэнли опустил меня на землю и вместе с мистером Кловером вернулся в дом.

– Пойдём, дорогая, – миссис Кловер позвала за собой Виолу. Девочка выглядела грустной. – Что не так? Разве тебе не хочется поехать в отпуск?

– Нет... То есть да, хочется. Ах, неважно. – Виола вздохнула и поспешила вслед за мамой.

Когда они ушли, я решил осмотреть дом на колёсах и забрался в открытое окно. Мои глаза так и расширились. Внутри оказались маленькая кухня и туалет, а ещё столик и скамьи вокруг него. Мне, коту, было совершенно непонятно, где люди будут тут спать, но я предположил, что они наверняка что-нибудь придумают.

В одно из окон лилось солнце, а под скамьёй лежала подушка. Просто идеальное местечко! И я решил, что, пока Кловеры не уехали, можно насладиться солнечными ваннами.

Я медленно прикрыл глаза, моргнул, зевнул и потянулся. И тут почувствовал, что меня потряхивает, как будто мы куда-то едем. Мы и впрямь ехали. Как же так?! Я сел, но всё вокруг выглядело незнакомым. Я подскочил и выглянул в окно – мимо проносились деревья. Ой! Я в фургоне! Но я не должен тут быть!

– Мяу!

– Алфи? – удивлённо воскликнул кто-то.

Я оглянулся и увидел Виолу и Стэнли, которые сидели за выдвижным столиком и во что-то играли. Мистер Кловер вёл фургон, а миссис Кловер сидела рядом с ним.

– Ой, – сказал Стэнли, – Алфи, что ты тут делаешь?

– Мяу...

Очевидно, я задремал и проснулся, когда дом на колёсах плавно тронулся. Ох. Ну, ничего страшного, они ведь не могли далеко уехать.

– Мы едем уже три часа, – заметила Виола.

Три часа?!

Виола осторожно наклонилась вперёд.

– Мама?

– Да, дорогая?

– Похоже, к нам сюда случайно забрался Алфи.

– Что? ЧТО?! Дорогой, останови фургон! **ОСТАНАВЛИВАЙСЯ!**

– О, господи, господи!

Мистер и миссис Кlover паниковали, а я начал приводить в порядок шёрстку. Я не мог поверить, что проспал столько времени.



– Папа, просто притормози там, где будет безопасно, – не теряя благоразумия, посоветовала Виола.

Через несколько минут мистер Кlover нашёл место, где можно было припарковаться.

– Нам придётся вернуться домой, – встревоженно произнёс мистер Кlover.

– Но мы уже почти приехали! – заметила Виола.

– Тогда нужно позвонить семье Алфи, – рассудительно сказала миссис Кlover. – Номер у него на ошейнике.

– Да, давайте им позвоним. Именно так мы и поступим, – согласился мистер Кlover.

– И что потом? – спросила миссис Кlover.

– Просто объясним, что мы в Девоне и Алфи придётся поехать с нами в отпуск. На целую неделю! – предложила Виола.

– Кот... в отпуск?.. Слыханное ли дело! – воскликнула миссис Кlover.

На самом деле я бывал в отпуске и раньше, но не мог им об этом сказать.

– Мама, папа, успокойтесь, – вмешался Стэнли.

Предложение Виолы пришлось мне по душе. Я буду скучать по другим моим семьям, но отпуск – это как раз то, что прописал ветеринар.

– Ладно! – Миссис Кловер успокоилась и позвонила, чтобы предупредить мою основную семью, а я отправился в отпуск!

Остаток пути я был так же взбудоражен, как Стэнли. Только Виола вела себя тихо.

Мы остановились перед указателем, обозначающим, что здесь находится «Лагерь у Кудрявой Роши».

Нас вышли встречать мужчина и женщина.

– Мистер Кловер с семьёй, – представился мистер Кловер, выпрыгнув из фургона.

– Добро пожаловать в Кудрявую Рошу. Я – мистер Грин, управляющий лагерем, а это моя жена, миссис Грин, – поприветствовал их высокий худой мужчина со смешными усами, которые напоминали двух упитанных слизней. Но я надеялся, что это всё-таки не слизни. У женщины на талии был пояс с инструментами.

– Спасибо, – поблагодарила миссис Кловер.

– Мне нужно проверить вашу машину. Это обычная процедура, – сказал мистер Грин и достал из кармана рубашки блокнот.

– Да, конечно... – растерянно ответил мистер Кловер.

– Хороший фургон, – заметил мужчина, забрался внутрь и сразу увидел меня. Он вздрогнул, а я поднял лапку в знак приветствия.

– Кот?

– Да, забавная история... Он случайно тут оказался. Мы не собирались брать его с собой... – пустился в объяснения мистер Кловер.

– По-моему, котам нельзя находиться в нашем лагере, – произнёс мистер Грин. – У нас есть кот Хамфри, но он живёт с нами. – Он стал просматривать свой блокнот. – Мы позволяем приезжать с дрессированными собаками, но их следует постоянно держать на поводке... – Он почесал голову.

Собаки? Я не ослышался? Теперь я и сам сомневался, хочу ли здесь остаться.

– Обещаем, с ним не будет никаких проблем, – вмешался Стэнли.

Мистер Грин взглянул на него, достал из кармана свисток и громко свистнул. Мы все вздрогнули.

– Сейчас я загляну в свою книжку с правилами. Мне необходима тишина.

Вскоре он сунул блокнот обратно в карман рубашки.

– Жаль, но насчёт котов там ничего не сказано. А нарушать правила я не могу, раз уж сам их ввёл, так что он может остаться, хотя мне этого и не хочется.

– Ура-а-а! – воскликнул Стэнли, но тут же смолк под его взглядом.

– Если только запахнет неприятностями, вы отсюда сразу же уедете! – Мистер Грин ткнул в мою сторону свистком. – Радуйся, пока ты здесь.

Он вышел из фургона и попросил миссис Грин показать нам, где можно припарковаться.

* * *

Мы стояли рядом с фургоном и собирались на прогулку. Мы собирались осмотреть лагерь.

– Алфи, тебе придётся остаться, – сказал мистер Кловер, взял меня на руки и отнёс обратно в фургон. – Мы обещали твоим хозяевам, что позаботимся о тебе. И мы не можем рисковать – вдруг ты потеряешься. Или ещё что похуже, – добавил он.

Что может быть хуже, чем потеряться? Да уж, прекрасный отпуск намечается!

А потом я заметил открытое окно. Дождавшись, когда поблизости никого не будет, я выпрыгнул наружу. Вокруг стояли палатки, вагончики и другие фургоны, а вдалеке виднелся лес. Как мило!

– Ш-ш-ш...

Я обернулся и увидел упитанного рыжего кота.



– Привет, – у меня предательски задрожали лапы.

– Что ты тут делаешь? – неприветливо спросил рыжий кот. Я улыбнулся своей самой располагающей улыбкой.

– Меня зовут Алфи. Рад тебя видеть.

– Я спросил, что ты тут делаешь?

– Мы здесь в отпуске. Я, в общем-то, случайно...

Я гадал, не нападёт ли рыжий...

Он был просто огромен.

– Это мой лагерь, и мне здесь не нужны типы вроде тебя, – сердито бросил он.

– Хамфри? – послышался женский голос. Кот оглянулся и сразу подобрел. – Хамфри, пора пить чай! – снова позвал голос.

Рыжий кот взглянул на меня прищурившись, а потом убежал.

* * *

После этой встречи я чувствовал себя выбитым из колеи и отправился на поиски Стэнли и Виолы. Я увидел невысокое здание и проскользнул в открытую дверь. Мистер и миссис Кловер сидели за столом вместе с другими взрослыми. Я незаметно прокрался в дальнюю часть помещения и нашёл там Стэнли и Виолу. С ними были ещё два мальчика и девочка. Стэнли смеялся и шутил, Виола робела. Она сидела, низко опустив голову, и как будто пряталась за своими длинными волосами. Я хотел подойти к ней, но Стэнли заметил меня первым.

– Алфи, – прошептал он и, подхватив меня, спрятал под куртку. – Тебе влетит, если кто-нибудь увидит, что ты здесь!

– Кто это? – спросил один из мальчиков.

– Алфи, наш кот, – объяснил ему Стэнли. – Ну, не совсем наш. Понимаешь, он и наш, и не наш...

Дети с недоумением смотрели на Стэнли.

– О, ну это длинная история...

– Лучше не показывать его дяде Грину, – посоветовал мальчик. – Пойдёмте скорее на улицу. Сегодня отличная погода.

Мальчик говорил с акцентом, которого я прежде не слышал.

– Милый котик, – прошептала девочка. К ней подошёл маленький мальчик. Я видел, как Виола зарделась – так всегда бывало, когда она оказывалась среди незнакомых людей.

– Спасибо, – улыбнувшись, тихо сказала она. Она была такой застенчивой, бедняжка.

Я знал, что, когда мы вернёмся, ей предстоит пойти в новую школу и она очень нервничает по этому поводу.

Желая поддержать Виолу, я с мурлыканьем потёрся о её ноги. Стэнли вместе с мальчиком и девочкой пошли вперёд, а Виола – за ними. Но тут её громко окликнула миссис Кlover.

– А, Виола, вот ты где! Мистер Грин сказал, что ты можешь сейчас пойти посмотреть пианино.

– Пианино? – удивилась Виола.

– Да, мы выбрали лагерь, где есть пианино, – объяснила ей мать. – Поэтому ты можешь упражняться, пока мы заняты.

– О, – только и вымолвила Виола севшим голосом.

Ей хотелось остаться с нами, но она пошла за своей мамой.

Глава вторая



На следующее утро во время прогулки я увидел, что Хамфри так и сверлит меня взглядом.

– Привет, Хамфри!

– Ты всё ещё здесь? – ответил он.

– Ну, по правде говоря, у меня нет выбора, – признался я. – Хорошо бы нам поскорей подружиться...

И я с надеждой встопорщил усы.

– Я уже говорил – мне тут, в моём лагере, другие коты не нужны.

Только я хотел возразить, как из-за угла появились трое ребят, с которыми мы провели вчерашний вечер.

После того как Стэнли сумел вынести меня из клуба, я выяснил, что их зовут Натан, Эмили и Джек. Двенадцатилетний Натан был старшим. Он жил тут с мистером и миссис Грин, это были его дядя и тётя. А приехал он из Америки, которая находится очень-очень далеко. Эмили и Джек были братом и сестрой. Эмили исполнилось десять лет, а Джеку – семь.

Как только Хамфри их заметил, он тут же переменялся: с детьми он был добрым и очень милым.

Из фургона вышел Стэнли.

– Привет, Стэн! Познакомься – это Хамфри, здешний кот. Он реально крутой, – восхищённо сказал Натан.

Я мяукнул: я ведь тоже крутой. И дома все об этом знают.

– Ух ты, какой он большой! Они с Алфи могли бы подружиться, – заметил Стэнли, беря меня на руки.

– Чем займёмся? – поинтересовался Джек.

– Делать тут особо нечего, – со вздохом ответил Натан. – Дядя всё запрещает, очень любит всякие правила... Но, думаю, мы можем пойти на игровую площадку.

– Веди! Я – искатель приключений и найду приключения где угодно, – заверил Стэнли.

– Ура! – воскликнул Джек. Хотя я не совсем понял, – почему.

– Ви, ты идёшь? – крикнул Стэнли, повернувшись к фургону.

Виола вышла, робко улыбаясь, и ребята побежали на площадку.

– Ты тоже идёшь? – спросил Хамфри без восторга.

– Ну конечно, ведь я кот искателя приключений! – гордо ответил я.

* * *

Площадка для игр явно видала времена и получше.

Теперь здесь остались лишь пара качелей, ржавая облезлая горка, карусель, которая скрипела, стоило ей тронуться с места, и доска-качалка.

– Не густо, – вздохнул Стэнли, осмотревшись.

– А я тебе говорил, приятель, – похлопал его по плечу Натан.

Джек сел на качели и попросил сестру подтолкнуть его, а Виола, заметил я, снова засмушалась.

Я направился к ней, чтобы потереться о ноги, но потом увидел под ближайшим кустом какой-то предмет. Я нырнул в заросли, Виола пошла следом за мной. Я подтолкнул к ней носом свою находку.

– Это же футбольный мяч! – воскликнула Виола.

– Отлично, Виола, – обрадовался Стэнли. – Можно устроить соревнование на полосе препятствий.

– Это как? – с любопытством спросил Джек.

– Это что-то вроде забега, во время которого нужно выполнять всякие задания. – Мы можем начать отсюда, – Стэнли подошёл к деревянным грибам, которые были сделаны из пней разной высоты со шляпками-сиденьями. – Все за мной! – крикнул он, вскарабкавшись на самый высокий пенёк. – Будет круто!

И он объяснил нам правила.

– Итак, вперёд! – объявил Стэнли.

Все выстроились в очередь.

Сначала дети прыгали через перекладины карусели, пока один из них крутил её.

Это продолжалось до тех пор, пока у них не закружилась голова.

Затем нужно было встать на качели и десять раз качнуться, не упав. Пробежать по доске-качалке и, наконец, забить мяч в воображаемые ворота – в промежутки между качелями.

Должен признать, выглядело это впечатляюще, хотя и казалось небезопасным.

– Их ждут неприятности, – проворчал Хамфри, остановившись рядом со мной.

– Почему? – спросил я.

– Это против правил. В правилах мистера Грина четко сказано, что игровая площадка должна быть использована только по назначению.

– Но его здесь нет, – заметил я.

– Не говори потом, что я не предупреждал, – бросил Хамфри и залез на дерево, чтобы наблюдать за происходящим сверху. Я подумал, не присоединиться ли к нему, но я не такой уж любитель деревьев, особенно после того, как однажды застрял в ветвях, поэтому остался внизу.



Дети чудесно проводили время, даже Виола наконец начала улыбаться. Но вдруг я услышал громкий свист: «пип, пип, пип». Свистели совсем рядом, отчего сразу стало не по себе. Джек, стоявший в этот момент на качелях, упал, шлёпнувшись на задницу. Эмили и Виола бросились к нему.

«Пип, пип, пип!»

– Только поглядите, что они вытворяют! – закричал мистер Грин.

– Дядя, но у нас тут забег... – пытался объяснить Натан.

– Уж ты-то должен был знать!.. Когда мы предложили тебе остаться, то надеялись, что ты будешь слушаться! – Он достал блокнот. – Вы нарушили правила 77, 89, 111 и другие. Это я забираю... – Он отобрал у Стэнли футбольный мяч. – В мяч можно играть только на специально отведённой территории. Правило номер 199.

– Ого! Как он любит правила... – произнёс Стэнли, когда мистер Грин ушёл. Я мяукнул в знак согласия.

– Ещё как! – Натан опустил глаза. – И вовсе я сюда не просился. Я хотел провести лето дома, в Америке, со своими друзьями. Но мои родители слишком заняты на работе, и я оказался за тысячи миль от дома, в лагере тёти и дяди Грин.

– Сочувствую, приятель, – Стэнли похлопал Натана по плечу.

– Чем же мы теперь займёмся? – спросил Джек.

Виола посмотрела на Эмили, но ничего не сказала.

– Я знаю, как устроить отличный розыгрыш, – вдруг засмеялся Натан.

– Какой? – Все окружили его.

– Идёмте за мной в душевую, и я покажу.

Дети гурьбой пошли за Натаном, и я тоже последовал за ними.

Я почувствовал, что Хамфри идёт рядом.

– Ш-ш-ш, – зашипел он.

– В чём дело? – спросил я.

– Неудачная затея. Натану здесь плохо, вот он и нарывается на неприятности.

– Что с ним? – заинтересовался я. Я ведь кот, который всегда готов прийти на помощь, если человек попал в беду.

– Скучает по дому. Бедного ребёнка отправили сюда, потому что его родители работают, и он затосковал.

– Мне это знакомо. – Я рассказал ему про Стэнли и Виолу и о том, как случайно оказался в фургоне.

– Лучше проследить за ним. Ведь всё это может плохо кончиться. – Хамфри пошёл вперёд, а я поспешил за ним.

Натан завёл ребят за душевой домик. Хихикая, он повернул большой кран, а дети наблюдали за ним. В ту же минуту из домика с криками выбежали четыре человека, обёрнутых в полотенца и с мыльной пеной на головах.

– Вода ледяная! – вопил один.

– Вода стала холодной! – кричал другой.

– Это ты сделал? – спросила Виола. Похоже, она рассердилась, но Натан расхохотался.

– Нам теперь достанется! – воскликнула Эмили. Джек уже собирался заплакать.

– Бежим, – крикнул Стэнли, и все бросились наутёк.

Я услышал свист, и из-за угла выскочил мистер Грин, яростно свистевший в свисток. Его сразу окружили люди. Они сердились и негодовали, а мистер Грин пытался их успокоить. Хамфри преданно тёрся у его ног.

* * *

Детей я нашёл у нашего фургона. Выглядели они не очень довольными.

– Зачем ты это сделал? – спросил Стэнли. – У нас могли быть крупные неприятности.

– Не знаю... Иногда я просто не могу удержаться, – признался Натан. – Наверное, это потому, что я скучаю по дому.

– Но тебе не станет легче, если у нас будут неприятности.

– Простите, – пробормотал Натан.

– Послушайте, нужно придумать, чем себя развлечь, но так, чтобы избежать проблем. Уж я-то знаю, у меня по части проблем большой опыт, – сказал Стэнли.

Что верно, то верно...

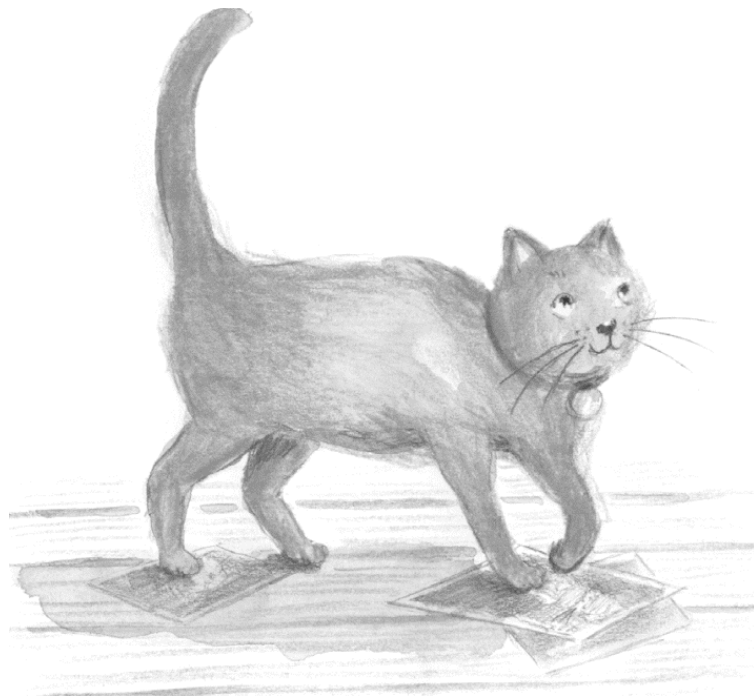
– Чем же нам заняться? – спросил Джек.

– Можно сыграть в настольный теннис. В клубе есть комната с теннисным столом. Нас туда пустят, – с энтузиазмом предложил Натан.

– Ура! – воскликнул Джек, снова радостно подпрыгивая.

Но когда они собрались уходить, внезапно появилась миссис Кlover.
– Виола, пора заниматься на пианино, пойдём, – решительно сказала она.
Виола с грустью посмотрела вслед другим детям.
– Но... – начала она.
– Быстрее! – поторопила её мать.
И я услышал, как Виола бормочет:
– Так я никогда не заведу друзей...
– Что, дорогая? – переспросила миссис Кlover.
– Ничего, мама, – вздохнула Виола.

Глава третья



На следующее утро Виола всё ещё выглядела несчастной, но никто, кроме меня, похоже, этого не замечал. Мистер Кловер наслаждался свежим воздухом. Миссис Кловер рисовала – по её словам, в обычные дни у неё на это никогда не хватало времени. А Стэнли так и вовсе светился от счастья – дети собирались на поиски сокровищ, и ему очень нравилось в компании новых друзей. Я непременно должен был что-нибудь сделать для Виолы. Мне казалось, что я – её единственный шанс.

* * *

Дети собрались у клуба. Джек прыгал по кругу, а Эмили грустила, почти как Виола. Они были так похожи, что могли бы стать подружками, если бы одна из них сделала первый шаг. И вдруг меня осенило!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.